

К ГРАФИКО—ОРФОГРАФИЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ РУКОПИСЕЙ

М. Кочиш

В историческом языкознании, т.е. в науке об истории языка, фактов нет, существуют только более и менее вероятные гипотезы. Достоверность теорий лингвиста, не располагающего возможностью современного языкового контроля, зависит от степени их соответствия накопленным знаниям, т.е. принятым широким кругом ученых предположениям.

Однако, стремление историка языка к разъяснению истины является все-таки не безнадежным. Но его исследовательская работа похожа на переход через болото: она выполнима, и в то же время сопровождается множеством опасностей. Для перехода необходимо найти подходящие кочки (часто и они оседают под тяжестью шагов), и обычно нельзя идти вперед прямой дорогой; а для провала достаточно единственного неверного шага.

Особая осторожность требуется в использовании даже и тех данных, которые взяты из памятников языка. Рукописи, независимо от их жанра, только отражают язык времени и более ранних периодов, но способ этого отражения почти у всех у них уникален. Поэтому над текстом необходимо немало потрудиться, прежде чем он станет для лингвиста "готовым к употреблению".

Для проведения такой работы, по мнению К.В. Горшковой, пора создать вспомогательную дисциплину истории языка — источниковедение,¹ которое охватывало бы, в частности, и изучение графической и орфографической системы древних памятников. Общеизвестно, что без знания исторических изменений в системе письма нельзя оценить данные рукописей,² но мы и добавим: самая детальная разработанность истории графики и орфографии не делает излишним тщательный разбор закономерностей, наблюдающихся в употреблении букв и других письменных знаков, в каждом кодексе в отдельности.

Большая часть ученых, занимающихся описанием рукописей, и придерживается этого принципа. Приведем лишь один пример:

¹ К.В. Горшкова. Историческая диалектология русского языка. М., 1972, с. 24.

² Kniezsa I. A magyar helyesírás története. Bp., 1959, p. 3.

И. Х. Тот в своей работе о Житии Феклы уделяет главу и графико—орфографическим особенностям текста. Он анализирует не только применение разных букв и надстрочных знаков, но обращает внимание и на вопросы сочетания гласных с некоторыми согласными.³

Появляются также и монографии такого характера. Достаточно упомянуть блестящую книгу В.С. Голышенко, посвященную, в частности, проблемам обозначения мягкости согласных в древнерусской письменности и связанным с ними вопросам правописания.⁴

Однако, в работах, касающихся графико—орфографической системы письменных памятников, есть нечто общее: в них авторское внимание, как правило, сосредоточивается на нескольких проблемах, и анализу подвергаются лишь связанные с ними явления текста. Если, например, в центре изучения находится обозначение мягкости, то рассматривается употребление йотированных букв и надстрочных знаков, но общие проблемы сочетаемости букв уже, бывает, оставляются без внимания.

Надо сразу подчеркнуть, что этот недостаток не вина исследователей. Они просто не имеют возможности в течение долгих лет проводить такую трудоемкую работу, какой является многосторонний графико—орфографический разбор текста рукописей.

Использование ЭВМ, как и в других дисциплинах, открывает в источниковедении новые перспективы. Дело не только в том, что с ее помощью исследования такого рода заканчиваются быстрее, но и в возможности подходить к предмету изучения без преконцепций. Источниковед может подвергать анализу все употребляемые в рукописи буквы, прочие знаки, их сочетания — одновременно считаясь и с позицией этих графем в слове, и только после рассмотрения многотысячного числа данных он должен сузить круг, сосредоточив свое внимание в дальнейшем на интересующих читателя проблемах.

В настоящей статье показывается машинный графико—орфографический разбор отрывка текста рукописи XVI века. Это Украинский гомилиарий 1588 года, хранящийся в Отделе рукописей Национальной библиотеки им. Сечени (г. Будапешт) под шифром "Цер-

³ И. Х. Тот. Житие Феклы. — *Studia Slavica Hung.* XXII. Bp., 1976, с. 243—250.

⁴ В.С. Голышенко. Мягкость согласных в языке восточных славян XI—XII вв. М., 1987.

ковнославянские рукописи на листе № 9".⁵ Так как цель данной работы — методическая, для анализа выбрана небольшая часть памятника (евангельская притча о мытаре и фарисее, Лк. XVIII, 10–14). Она читается на обеих сторонах одного листа № 5, что делает излишним постоянное указание на местонахождение приведенных ниже примеров.

I. На первом этапе работы, по внесении в ЭВМ текста, нас интересует следующее:

1. Какие буквы употреблены писцом?
2. Какие буквы стоят в начале, а какие в конце слов?
3. Какие сокращения имеются в тексте?
4. Какие буквы встречаются в сокращениях с выносом?
5. Внутри или в конце слов находятся эти сокращения?
6. Употребляет ли писец большие буквы?
7. Какие буквосочетания наблюдаются в тексте (и внутри, и на стыке слов)?
8. Какие прочие знаки имеются в тексте?
9. Прикрепляется ли применение надстрочных знаков к определенным буквам или позициям (имея в виду начало, середину и конец слова)?

1. Текст состоит из 471 буквы. Заметим, что, во-первых, буквы *оу* и *ы* считаются одной, во-вторых, две точки над буквой *і*, так как они всегда налицо, воспринимаются не как надстрочные знаки, а как часть ее начертания. Таким образом, перечень букв по частоте дает следующую картину: *и* (44 раза), *о* (38 раз), *а* и *с* (по 32 раза), *е* и *т* (по 29 раз), *в* (25 раз), *д* (24 раза), *н* и *р* (по 19 раз), *л* и *п* (по 16 раз), *ь* (13 раз), *м* (12 раз), *ж* (11 раз), *б* и *к* (по 10 раз), *ы* и *ѣ* (по 8 раз), *г* и *оу* (по 7 раз), *з*, *ї*, *ч*, *ш* и *ж* (по 6 раз), *ц* и *х* (по 5 раз), *ж* и *х* (по 4 раза), *у* и *ф* (по 3 раза), *ш*, *ю* и *ѡ* (по 2 раза), *ѣ* и *ѡ* (по 1 разу).

2. Принимая во внимание слова и полнозначные, и служебные, текст делится на 106 слов.

а) Из одной буквы состоят 6 слов: *а* (4 раза), *в* — в форме *в'* — и *оу* (по 1 разу).

б) Остальные слова начинаются со следующих букв: *с* (17 раз), *п* (12 раз), *в* (9 раз), *д* (8 раз), *м* (7 раз), *т* (6 раз), *б* и *н* (по 5 раз), *и* (4 раза), *г*, *ф* и *х* (по 3 раза), *з*, *к*, *р*, *ч* и *ѡ* (по 2 раза), *а*, *е*, *ѣ*, *о*, *оу*, *ц*, *ш* и *ѡ* (по 1 разу).

Последняя буква этих же слов: *и* (19 раз), *ь* (13 раз), *о* (11

⁵ Об этом подробнее см. М. Кочиш. Украинский гомилярый 1588 года. I. Предварительные сведения. — *Dissertationes Slavicae. Sectio Linguistica*, XV. Szeged, 1982, с. 141–146.

раз), а, е, ^Т — т.е. т вынесенная — и ѡ (по 7 раз), ѧ (6 раз), ^А, ^Ѳ, оу и ѣ (по 3 раза), у, з и ы (по 2 раза), ^А, ^ж, ^ї, ^М и ю (по 1 разу).

3. Подход к вопросу сокращений будет сначала чисто формальным, ибо мы считаем сокращенными все те слова, которые наблюдаются в тексте а) под титлом, б) с паерком, в) с выносом буквы под дугой, г) с выносом буквы без дуги.

а) Под титлом мы читаем: бѣе, бѣ, гѣ, нѣо, тѣдѣи, ѡлѣи (bis), црѣвь.

б) С паерком пишутся следующие слова: вѣ, вѣсего, вѣсакїи, грѣшнѣомѡу, перѣси, притѣуѡ, справѣливѣшїи, ставѣши, хищнїици.

в) и г) Перечень сокращенных слов с выносом см. в пункте 5.

4. Над строкой писец выносит буквы л, р, с (— под дугой), и а, ж, з, м, т (— без дуги).

5. Буквы под дугой:

л — 1 раз внутри (тѣ^лко), 3 раза в конце слова (хотѣ^л, мовѣ^л, пришѣ^л);

р — 3 раза в конце слова (мытѣ^р — ter);

с — 2 раза внутри слова (сѣ^семь, млѣ^стивь).

Буквы без дуги:

а — 4 раза внутри (неправѣнїици, справѣливѣшїи, пѣносї^Т — bis), 1 раз в конце слова (боѡ^А);

ж — 1 раз внутри (тѣдѣи^ж), 1 раз в конце слова (пѡнѣ^ж);

з — 1 раз внутри слова (вѣдѣ^заѡ);

м — 1 раз в конце слова (вѣ^М);

т — 7 раз в конце слова (вѣ^Т, пѣносї^Т — bis, тѣ^Т — bis, оупадѣ^Т, спокарѣ^Т).

Буквы внутри слова выносятся всего 9 раз, а в конце слова 16 раз.

6. Единственной большой буквой является инициал Ѳ.

7. Буквосочетания перечисляются по типам сочетания букв, обозначающих гласные и согласные. Буквы на двух сторонах знака 1 принадлежат к соседним словам, между которыми нет знака препинания. Знаки же [^] и [~] указывают на способ сокращения слов, частью

которых являются данные буквы.

а) Тип сочетания "гласный + гласный":

аю, ая (bis); еа, еѣ, еи (bis); иї, иіо, иіа; іи (quater), іж; ое, ои, оа; ыи, ыа; ѣе; ае, аіу.

б) Тип сочетания "гласный + согласный":

ав (quater), аѣ (bis), аа, аіа, аї, ак, аік, ал (bis), ^ма, аі^м, аи, аі^н,

алп (bis), аѣ (quater), ^аа (ter), аіѣ, аіс;

ее (bis), еѣ (bis), еі^н, еа, ^ее (bis), ж, ек, ^еем, ^ееі^м, еп, еѣ, ес (quater), ^те (bis), еіх, еі^х, еу, еш;

^сс;
с;

ив, іѣ, іа, ііа, іж, ії, іл (ter), ^ии, іі^м, іи (ter), іи^н, іс (ter), ііс (quater), іт (bis), ^ии (bis), іх, іц (bis), іу, іш, іш;

ое, ^ооѣ, оѣ, ^ооіѣ, оіѣ, оі, оа, ^оо (bis), оіа (bis), оі, оі (bis), ^оо, оі (ter), оіи, оіс (ter), оіс (bis), оі, оі^н, ^оо (bis), оу, ош;

оуіѣ, оуі^а, оуіп, оуіп, оуіт;

уа, уі^м, уіс;

ї, її, їи, їіс, їіц;

ыіѣ, ыї, ^ыыі, ыіп, ыі^н (ter), ыі;

ііѣ, ііѣ, іі^м, ііп, ііп, іі^н, ііс (quater), ііф;

ѣіѣ, ѣіѣ, ѣа, ѣл, ^ѣѣ, ѣіѣ, ѣш;

юѣ, юіѣ;

нак (bis);

аіа, аік, аіп, аіс, аіт, ау;

аїї, аіс (bis);

ѡи.

в) Тип сочетания "согласный + гласный":

ѣѣ, ѣи, ѣо (bis), ѣо, ѣоѣ, ѣѣ (bis);

ѣа (quater), ѣѣ (ter), ѣи, ѣо (bis), ѣз (quinqüies), ѣы, ѣѣ, ѣѣ, ѣѣ;

гї, го (ter), гѣ;

аа (quater), аѣ (ter), аи, ао (quater), аы, аѣ, ая;

~
же, жь;

за, зо, зы;

ка (bis), кī, ко, къ (ter);

ле, ли (quater), лон, ль (bis), лю;

мо (bis), мō, мон, мѣ, мы (ter), мь;

на, не (quater), ни (quater), нн, но (quater), нон, нь, нѣ;

па, пе, по (octies);

ра (quater), ре, ри (quater), рѣ, рон, рѣ (bis), ра;

се (septies), с̂е, си (ter), сī, съ (bis), са (novies);

та (sexies), те, ти (quater), тѣ, то (sexies), ть, тьі, тѣ;

фа (ter);

хи, хō, хѣ;

ци (bis), цѣ (bis);

ѳе, ѳи (bis), ѳѣ;

ши, шī (bis), шō;

щѣ.

г) Тип сочетания "согласный + согласный": бж; ва, в'с (bis), в'л, в'ш (bis); га, гѣ; ав (bis), а̂л, а̂м, ан (ter), а̂н, аѣ; *а̂; зѣ, за, за; кѣ, кт (bis); а̂к, л̂, л̂ѣ (bis); м̂л, мн; нѣ, нш; пѣ (quinqies); рѣ, р'с; св (bis), сп (bis), ст (quater), т̂, т̂л, т̂с, т̂ѣ; хѣ; цѣ; ѳ̂л (bis); ш̂н, шт; щ̂н.

8. Наблюдаемые в тексте остальные знаки представляют собой, с одной стороны, знаки препинания (точка — 22 раза, причем в самом конце евангельской части в форме ѣ; запятая — 9 раз), с другой стороны, надстрочные знаки. Разновидности этих последних: ' (50 раз), ^ (20 раз), ` (19 раз), ^ (4 раза), ^ (2 раза).

9. Распределение надстрочных знаков по буквам показывается в следующей таблице (первые цифры относятся к началу, вторые — к середине, а третьи — к концу слов):

Буква	Знак ¹	Знак ²	Знак ³	Знак ⁴	Знак ⁵
а	0 10 2 ¹	5 ⁷ 0 0	0 0 2	0 0 2	0 0 0
е	1 ² 7 1 ³	1 ² 2 ⁸ 0	0 0 1	0 0 1	0 0 0
и	0 8 1 ⁴	4 0 0	0 0 5	0 1 ¹⁴ 0	0 0 2
о	0 7 4 ⁵	1 0 0	0 0 4	0 0 0	0 0 0
оу	0 1 0	2 ⁹ 0 1 ¹⁰	0 0 0	0 0 0	0 0 0
з	0 1 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0
ы	0 3 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0
ь	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0
ѣ	0 2 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0
ю	0 1 0	0 0 1 ¹¹	0 0 0	0 0 0	0 0 0
ѡ	1 ⁶ 0 0	2 ¹² 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0
ѧ	0 0 0	0 0 0	0 1 ¹³ 3	0 0 0	0 0 0
Ѩ	0 0 0	0 0 0	0 0 3	0 0 0	0 0 0
ѩ	0 0 0	1 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0

Примечания: ¹ В предложениях на́ и зѧ́. ² В виде ѣ́. ³ В частице не́. ⁴ В частице ѧ́ни. ⁵ В предложениях зѡ́ и аѡ́, а также в относительном местоимении кто́ (2 раза). ⁶ В виде ѣ́ѧ́. ⁷ 4 раза в союзе ѧ́, состоящем из одной буквы. ⁸ В словах ѣ́ѣмь и своѣѣго́. ⁹ 1 раз в предлоге оу́, состоящем из одной буквы. ¹⁰ В слове грѣш'номоу́. ¹¹ В слове по́вѣдаю́. ¹² 1 раз в виде ѣ́ѧ́. ¹³ В слове стоѧ́чи. ¹⁴ В слове вѣ́нѣдѡста́.

II. Второй этап работы начинается с реконструкции. Мы устанавливаем, как звучали бы очевидные в нашем тексте морфемы во время распада праславянского языка. Данная реконструкция должна быть, во-первых, только фонетической, а не грамматической или лексической. Так, напр., инфинитив исследуемого текста помолити восстанавливается как **romoliti*, а не как супин **romoliti*; на месте бо не пишется **jako* и т.д. Во-вторых, при реконструкции сохраняются диалектные черты праславянского языка: стоѧ́чи восстанавливается с восточнославянской огласовкой (**stojećī*), а прѣлюбодаѣ — с южнославянской (**prěľuboděje*). Поступая иначе, мы можем получить ценный материал для фонетических и грамматических наблюдений, но совершенно бесполезный для орфографического разбора.

Сопоставляя текст рукописи с реконструированным, мы

стремимся дать ответы на вопросы:

1. Каким древним звукам отвечают находящиеся в тексте буквы?

2. Какие звуки не обозначены буквами?

1. Читаемые буквы отвечают следующим звукам, перечисляющимся здесь, за исключением редуцированных, латиницей:

Буквы	Звуки и интереснейшие примеры
а	а — 31 раз; ја — 1 раз (фарисеа)
б	б — 10 раз
в	w — 24 раза; ѵ — 1 раз (въѣ <*отъ)
г	g — 6 раз; k — 1 раз (где)
д	d — 24 раза
е	е — 19 раз; ь — 5 раз (неправѣнѣици, сесѣ — bis, перѣси, справѣливѣшѣи); је — 4 раза (единѣ, прѣлюбодеѣ, своего, спокарѣѣ); ѵ — 1 раз (ѣемѣ)
ѣ	је — 1 раз (ѣемѣ)
ж	ž — 4 раза
з	z — 6 раз
и	і — 34 раза; јѣ — 6 раз (фарисеи — bis, дроугѣи, ижѣ, справѣливѣшѣи, вѣсакѣи); јѣ — 2 раза (иншѣи, свои); у — 1 раз (хишѣици); ѣ — 1 раз (оуиѣ)
і	і — 2 раза (сѣж, иншѣи); ѣ — 2 раза (дроугѣи, вѣсакѣи); јѣ — 1 раз (оуиѣ); ѣ — 1 раз (справѣливѣшѣи)
к	k — 10 раз
л	l — 15 раз; l' — 1 раз (прѣлюбодеѣ)
м	m — 12 раз
н	n — 18 раз; n' — 1 раз (понѣжѣ)
о	о — 34 раза; ѣ — 3 раза (ѣо, тѣ — bis); ѣ — 1 раз (пришѣѣ)
п	p — 16 раз
ѣ	г — 15 раз; г' — 4 раза (мытѣ — ter, спокарѣѣѣ)
с	s — 30 раз; s' — 2 раза (вѣсего, вѣсакѣи)
т	t — 29 раз
ов	u — 3 раза; ѣ — 3 раза (хваловѣ, десатиновѣ, боѣѣ); w — 1 раз (овѣ)
у	u — 2 раза (потиху, дому); ѣ — 1 раз (добудѣжѣ)

ф	f — 3 раза (фадрисеи — bis, фадрисеа)
х	ch — 4 раза
ц	c — 5 раз
у	č — 6 раз
ш	š — 5 раз; č — 1 раз (што)
щ	št — 2 раза
з	ъ — 5 раз
ы	у — 6 раз; о — 2 раза (ть ^а ко, въ ^а т)
ь	ь — 5 раз; ъ — 4 раза (единь, молиль, билъ, мл ^а тивь); о — 3 раза (такъ, ѱакъ — bis); е — 1 раз (ижь)
ѣ	ě — 8 раз
ю	и — 1 раз (прѣлюбодѣ); jQ — 1 раз (повѣдаю)
ѱ	ja — 2 раза (ѱакъ — bis)
ѡ	е — 8 раз; а — 2 раза (в ^а сакѣи, спокармѣ ^а); jе — 1 раз (стоауи)
ѣ	Q — 3 раза; jQ — 3 раза (сѣя, вѣ ^а даѣ, даѣ)
ѡ	о — 1 раз (ѡного)

Примечание: Мягкость обозначается только у парных по твердости/мягкости согласных.

2. В нашем тексте на месте некоторых звуков стоит паерок, а на месте других всякий знак отсутствует. В перечень этих случаев не включены слова под титлом или с выносом буквы под дугой, но мы принимали во внимание те, которые сокращены с выносом без дуги, ибо в истории украинской письменности подобный способ обозначения мягкости является известным.⁶

Звук Примеры

е	∅ — 1 раз (понѣ)
і	∅ — 2 раза (ѣо < *izъ, боѣ)
ъ	∅ — 14 раз (ава — bis, гае, оу < *wъ, вѣ ^а , справѣливѣ ^а шии, въ ^а т, кто — bis, пѣносѣ ^а — bis, тѣ ^а — bis, спокармѣ ^а); ѣ — 3 раза (притѣ ^а уѣ, ставѣ ^а ши, вѣ ^а)
ь	∅ — 10 раз (иншѣи, неправѣ ^а ници, што, мнѣ, правды,

⁶ Ф. Е. Ткач. Палеографічно-правописні та фонетико-морфологічні особливості мови українських ділових документів XVII ст. Одеса, 1974, с. 94.

справѣлив'шїи, пѣносѣ — bis, оупадѣ, спокараѣ); ' — 6 раз
(хиш'ници, в'сего, пер'си (?), грѣш'номоч, справѣлив'шїи,
в'сакїи)

* * *

Несмотря на то, что отрывок текста был коротким, полученные данные все-таки позволяют нам вывести некоторые заключения. Пункты настоящей работы, на которых основываются наши выводы, даются в скобках.

1. Писцом применяются оба нейотированных юса (I.1.), этимологически они не перепутываются (II.1.).

2. Текст является двуеровым, с широким употреблением паерка на месте обоих редуцированных (II.2.), и с небольшим количеством буквы з (I.1.). Графема ь наблюдается, наоборот, часто, и только в конце слов (I.2.) для передачи разных прежних звуков (II.1.). Это обстоятельство позволяет нам видеть в ней знак для обозначения конца слова.

3. Древнее звуко сочетание ѣъ передается, за одним исключением, буквой и (II.1.), следовательно, во время возникновения рукописи она могла служить и знаком звука j.

4. В чередовании и и ї мы видим эту закономерность: в середине слов перед буквами, обозначающими "гласные" (а скорее j или j+гласный — II.1.), выступает ї, перед остальными графемами — и (I.7.).

5. Вынос без дуги указывает не на мягкость согласного. Буква т, например, над строкой наблюдается 7 раз (I.5.), но в этих случаях в древности за звуком t встречались и ъ, и ь (II.2.).

6. Из надстрочных знаков оксия (') видна, главным образом, в середине слов (80% всех ее употреблений), а камора (^) — в начале слов (80%; но если оставляем без внимания слова из одной буквы, то 73%). Вария (˘) и редкая кендима (˙) наблюдаются обычно в конце слов (95% и 75%). Комбинация знаков (ˆ˘) налицо только в конце слов, причем лишь над графемой и (I.9.).

Заслуживает внимания тот факт, что в реконструированном нами тексте написанию писца ѣ̇ отвечает всегда j̇ (II.1.), что вызывает мысль о наличии самостоятельной буквы ѣ̇.